

CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome PIOARA ANCA
Indirizzo str. MARTISORULUI, n. 13, mun. CONSTANTA, 900102, prov. CONSTANTA, ROMANIA
Telefono + 40 746 258 107
Fax -
E-mail anca.pioara77@gmail.com; anca.pioara@libero.it;
Nazionalità ROMENA
Data di nascita 21.01.1977

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) 10 giugno 2005 – in corso
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Traduttore – interprete per il francese e l'italiano, autorizzato dal Ministero della Giustizia di Romania (Aut. n. 13232/10.06.2005)
- Tipo di azienda o settore Libero professionista
 - traduzioni in e dalle lingue francese e italiano per vari settori:
 - legale – commerciale - amministrativo: contratti di lavoro, contratti di vendita, contratti di assicurazione, contratti di fornitura – servizi, materiali/prodotti, manodopera, atti costitutivi, statuti, visure camerali, delibere/verbali AGA, procure speciali, titoli di studi, pagelle, certificati di nascita, di morte, di matrimonio, dichiarazioni dei redditi, sentenze civili, documentazioni appartenenti ai fascicoli processuali penali – dichiarazioni dei testimoni, report di medicina legale ecc., legislazione (es.: appalti pubblici, agricoltura biologica);
 - tecnico - elettronico, IT- localizzazione di applicativi informatici -, ingegneria civile – da varie tipologie di scavi alla pavimentazione e al rivestimento delle superfici edificate, all'allestimento dell'impianto di aerazione -, reti energetiche AT, MT, BT e manutenzione degli impianti di distribuzione dell'energia elettrica, capitolati tecnici per gare di appalto nel campo energetico, specifiche e prescrizioni tecniche nel campo energetico, dispositivi di protezione individuale, calzature di protezione – traduzione it > fr; macchine per la lavorazione del legno e di materie simili; confezionatrici; macchine per la gestione dei rifiuti; serramenti,
 - medico - gastroenterologia, cardiologia, ginecologia, dermatologia, farmacologia – foglietti di farmaci, articoli su varie categorie di farmaci (AINS), programma analitico studi accademici; odontoiatria – implantologia: presentazione di apparecchiature laser per l'odontoiatria; localizzazione di sito internet di uno studio odontoiatrico; dizionario medico; psicologia – consulenza familiare; referti medici – biochimica, anatomia patologica, imaging, lettere di dimissione,
 - chimico – alimentare, cosmetico – elenchi degli ingredienti (macelleria, salumeria, dolciumi, pasticceria), presentazione di prodotti (tintura dei capelli), modalità d'uso, descrizione di prodotti, enologia – localizzazione di sito
 - letterario – finzione - "Pinocchio"- Carlo Collodi (it > ro), "Cenerentola" - Charles Perrault (fr > ro) - Casa editrice Steaua Nordului/Eduard di Constanta; monografia-saggistica-storia dell'arte (it > ro) - "Monet", "Goya", "Rafael", "Tiziano" – collezione "Pictori de geniu", Adevarul Holding, Biblioteca de arta (Collezione "Vita d'artista", Giunti Editore S.p.A.) "Muzeul Ermitaj", "Prado", "National Gallery of Art Washington", "National Gallery of London", "Metropolitan Museum of Art New York", "Galeria Uffizi", (prima metà dei successivi) "Muzeul Prado", "Galeria Nationala de Pictura Berlin" – collezione "Marile muzee ale lumii", Adevarul Holding, Biblioteca de arta (Collezione "I grandi musei del Sole 24 ore")
 - attività di interpretariato in e dalle lingue francese e italiano, usando i metodi consecutivo, simultaneo o chuchotage richiesti dai clienti, presso gli studi notarili, degli avvocati, durante gli appuntamenti di consulenza offerta dai medesimi ai cittadini stranieri non conoscenti il romeno; interpretariato consecutivo italiano > romeno durante i corsi di formazione svolti da formatori stranieri (Siemens, SAP, applicativi per la gestione della manutenzione, per la

progettazione e programmazione dei lavori sulle reti di distribuzione, per la gestione delle interruzioni e dei guasti ecc.) presso la società Enel Distribuzione Dobrogea S.p.A. Romania, dicembre 2006 – dicembre 2010, interpretariato consecutivo italiano > romeno, “Valutazione dell’impresa” - CECCAR Constanta (Ordine dei Dottori Commercialisti e degli Esperti Contabili di Romania - Constanta), giugno 2007; interpretariato simultaneo italiano > romeno, interpretariato simultaneo italiano > romeno, presentazioni dimostrative di prodotti professionali HORECA (Forno marchio Lainox) – Gusto Show, hotel Ibis, Constanta, 8 maggio 2008; interpretariato consecutivo italiano > romeno durante i corsi di formazione aventi per argomento la “Protezione e la Sicurezza sul Lavoro – Prevenzione ed Estinzione degli Incendi”; interpretariato consecutivo italiano > romeno durante i corsi di formazione aventi per argomento “Scienze dell’educazione” - “Teorie dell’apprendimento”; interpretariato simultaneo e consecutivo IT-RO, RO-IT durante una serie di riunioni organizzate per la valutazione e la disseminazione dei risultati di un progetto POSDRU avente per argomento la prevenzione e la lotta contro la tratta delle persone – Bucarest, 2012;

interpretariato consecutivo IT-RO, RO-IT per il Convegno “Fertilizzanti ecologici e molto di più”, Constanta, maggio 2015;

interpretariato consecutivo e chuchotage durante un workshop di medicina veterinaria organizzato presso le sedi dell’associazione Save the Dogs and Other Animals Romania, Cernavoda, 20 – 28 gennaio 2016 (chirurgia, ortopedia veterinaria; protocolli terapeutici per il deparassitaggio e la disinfezione dei canili ecc.)

ENEL CASCADE – Constanta, maggio 2017, 2018

interpretariato consecutivo durante il workshop di presentazione della linea di prodotti 3Phasic System – Leva Medica Estetica Srls, Bucarest, 14 gennaio 2023

- collaborazione con società di traduzioni locali, nazionali ed internazionali: Europoliglot traduceri international SRL - Constanta, TIS/New Compass Services srl - Bucarest, Avalon media srl - Bucarest, Swiss Solutions srl – Timisoara, Intradoc srl - Bologna, Italia, www.teletraduciamo.it - Molfetta, Bari, Italia e con la Casa Editrice “Steaua Nordului” SRL/Casa Editrice Eduard – “Italiana rapida” – Curs practic de limba italiana, cu CD (“Impariamo velocemente l’italiano – Corso pratico di lingua italiana” con CD - 2007)

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) 25 – 29 settembre 2006
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Ministero degli Affari Esteri di Romania
- Tipo di impiego Agente di collegamento durante l’XI-o Vertice della Francofonia, Bucarest – Diploma di partecipazione
- Principali mansioni e responsabilità - accoglienza ed accompagnamento dei vari rappresentanti delle delegazioni straniere all’interno del Palazzo del Parlamento di Bucarest; fornitura di informazioni generiche richieste dagli stessi; assistenza all’uso dell’apparecchiatura elettronica nell’Aula dei servizi

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) giugno 2006 – 3 giugno 2007
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Jammaers SPRL, Wareme, Belgio
- Tipo di azienda o settore Contabilità
- Tipo di impiego dattilografa in lingua francese
- Principali mansioni e responsabilità - revisione e dattilografia in lingua francese dei documenti del campo contabile – dichiarazioni dei redditi, bilanci ecc.

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) 1° settembre 2003 – 31 agosto 2006
- Nome e indirizzo del datore di lavoro LICEO SCIENTIFICO “OVIDIUS” CONSTANTA, via BASARABI, n. 2, CONSTANTA, <http://ovid.rdsct.ro>, ovidius@ovid.rdsct.ro
- Tipo di azienda o settore INSEGNAMENTO SECONDARIO DI PRIMO E SECONDO GRADO
- Tipo di impiego INSEGNANTE DI LINGUE – FRANCESE e ITALIANO
- Principali mansioni e responsabilità
 - insegnamento delle lingue francese e italiana secondo i provvedimenti del Quadro Comune Europeo, le metodologie contemporanee e i programmi approvati dal Ministero dell’Educazione e della Ricerca di Romania

- coordinamento degli alunni e dei gruppi di alunni per partecipare a varie attività organizzate nell'ambito dell'istituzione di insegnamento: feste, gare scolastiche
- partecipazione a dei negoziati al fine della conclusione di un nuovo partenariato scolastico nell'ambito del programma europeo Comenius 1
- coinvolgimento in attività aventi per fine la promozione dell'immagine dell'istituzione, sia sul piano locale che europeo (traduzioni di pagine web nelle lingue conosciute)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a) ottobre 2005
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Istituto Nazionale di Studi Politici e Amministrativi – Facoltà di Comunicazione e Relazioni Pubbliche “DAVID OGILVY” – Master in Comunicazione e Relazioni Pubbliche, ID, ANNO II°
 - sviluppo delle competenze di comunicazione ed approfondimento delle conoscenze sulla comunicazione a partire da vari approcci
 - acquisizione e uso delle conoscenze sulle pubbliche relazioni
 -
- Qualifica conseguita -
- Date (da – a) 14 – 17 luglio 2004
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Ufficio Scolastico Provinciale di Constanta - Casa del Personale Insegnante – « Les processus de l'apprentissage »/ («I processi dell'apprendimento»), Corso di formazione
- Date (da – a) 22 – 25 marzo 2004
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Ufficio Scolastico Provinciale di Constanta - Casa del Personale Insegnante – 5-èmes Rencontres du français vivant – «Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain – Images pour communiquer»/ («5i Incontri del francese vivo» - «Il favoloso destino di Amélie Poulain – Immagini per comunicare») Corso di formazione
- Date (da – a) 21 febbraio – 13 marzo 2004
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Ufficio Scolastico Provinciale di Constanta - Casa del Personale Insegnante – «La chanson, argument pour l'étude du FLE» («La canzone, argomento per studiare il francese lingua straniera »), Corso di formazione
- Date (da – a) 5 – 10 novembre 2001
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Servizio di Cooperazione ed Azione Culturale dell'Ambasciata di Francia in Romania e Università “Ovidius” di Constanta – «Enseignement de l'oral dans l'approche communicative et techniques d'animation de classe»/ («Insegnare l'orale nell'approccio comunicativo e teniche per l'animazione della classe»), Corso di formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio perfezionamento delle competenze didattiche
- Date (da – a) ottobre 1999 – giugno 2003
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Università “Ovidius” di Constanta, Facoltà di Lettere, Lingua e letteratura francese – Lingua e letteratura italiana
 - approfondimento delle competenze comunicative nelle due lingue straniere studiate
 - studio delle due lingue straniere tramite vari approcci
 - studio dell'evoluzione della letteratura nelle due lingue straniere
 - acquisizione di conoscenze riguardanti la diversità delle tradizioni e degli aspetti culturali in Francia e in Italia
 - acquisizione di competenze di insegnamento delle lingue francese e italiana come lingue straniere
- Qualifica conseguita *tirocinio presso istituzioni di insegnamento preuniversitario in scuole secondarie di secondo grado*
DIPLOMA DE LAUREA IN FILOLOGIA
CERTIFICATO DI CONSEGUIMENTO del modulo di formazione psico-pedagogica del personale insegnante
- Date (da – a) settembre 1991 – luglio 1995
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Liceo d'Arte di Constanta
 - approfondimento delle conoscenze di cultura generale, indirizzo umanistico
 - formazione del pensiero critico, della capacità di stabilire delle connessioni fra i vari
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

professionali oggetto dello studio

- Qualifica conseguita

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

**CAPACITÀ E COMPETENZE
RELAZIONALI**

**CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE**

**CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE**

**CAPACITÀ E COMPETENZE
ARTISTICHE**

contenuti delle discipline di studio

- studio in modo approfondito del disegno artistico, del colore, della composizione e dei volumi
- specializzazione nel campo delle arti decorative – arazzi
- studio della storia dell'arte e iniziazione allo studio dell'estetica

DIPLOMA DI MATURITÀ
ATTESTATO di arti plastiche e decorative

ROMENO

FRANCESE, ITALIANO

eccellente

eccellente

eccellente

INGLESE

buono

buono

buono

- capacità per l'insegnamento delle lingue straniere studiate
- capacità per la mediazione linguistica: traduzione – interpretariato in e dalle lingue studiate
- capacità di comunicare facilmente in diverse situazioni

- capacità per la costituzione ed il coordinamento dei gruppi
- capacità per il lavoro in gruppo durante gli anni di studio e di lavoro

- competenze di base nel campo informatico: Office 97/XP – Word, Excel, Access, FrontPage; Office 2013; Internet; ECDL, giugno 2006; uso dei SO Windows XP Professional, Vista Basic, Windows 7; Windows 10; Adobe Acrobat Reader
- uso dei CAT Tools: MemoQ 9.1; SDL Trados 2022

- disegno artistico, grafica e composizioni decorative su vari supporti: tessile, cartaceo ecc.